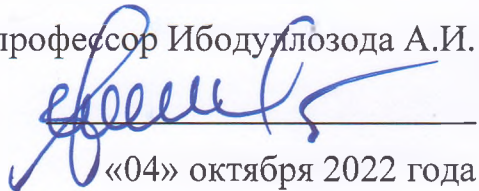


УТВЕРЖДАЮ:

Ректор Таджикского государственного
педагогического университета им. Садриддина Айни,



доктор исторических наук,
профессор Ибодуллозда А.И.


«04» октября 2022 года

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу и автореферат Ма Дзу на тему «Предупреждение и преодоление грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев» на соискание ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование)

Актуальность темы для педагогической науки и практики

Актуальность настоящего исследования состоит в том, что предупреждение и преодоление грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев являясь важной составной частью компетентностного подхода и сознательного обучения на занятиях по русскому языку имеет свои специфические методические решения вопроса в общей системе формирования речевой деятельности обучаемых. Такая система работы связана, прежде всего, с преодолением интерференционных ошибок в русской речи обучающихся в специфических условиях китайско-русского двуязычия. Последнее особо важно в контексте продуктивного участия в процессе речевого высказывания, которое требует учета грамматических особенностей говорения как на русском, так и родном языке студентов-китайцев.

Об актуальности проблемы грамматической интерференции, ее особой роли в динамике объективного распространения китайско-русского двуязычия продуктивными средствами преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории вузов Таджикистана свидетельствует активизация научных исследований, посвященных эффективности и целесообразности преподавания и изучения данного языка с учетом взаимодействия с родным языком обучаемых. Такая постановка вопроса и методическое решение проблемы находится в прямой зависимости от явления грамматической интерференции, объективно возникающего по целому ряду причин и вызывающего значительные затруднения в речи студентов-китайцев при говорении на русском языке именно на грамматическом уровне.

Важно подчеркнуть, что в диссертации Ма Дэу разработка методики предупреждения и преодоления грамматической интерференции проведена как на межъязыковом, так и внутриязыковом уровне, положительное решение которого определило успешное обучение русскому языку как иностранному студентами-китайцами, обучающимися в вузах Таджикистана. Не менее важное значение имеют в диссертации и вопросы возможного переноса конвергентных (сходных) явлений из китайского языка в русский.

В системе вузовского образования, как известно, грамматика является важнейшим разделом учебной дисциплины «Русский язык». Результаты констатирующего эксперимента, проведенного автором настоящего исследования, свидетельствуют о весьма невысокой эффективности обучения грамматике русского языка студентов-китайцев. Это указывает на реальную значимость работ по совершенствованию методики преодоления и предупреждения грамматической интерференции в русской речи студентов – носителей китайского языка.

Предложенный автором методический подход дал возможность точнее определить цель и задачи, роль и место изучения грамматики русского языка студентами-китайцами, полнее использовать потенциал процесса изучения русского языка в плане формирования языковой личности студентов и, тем самым, внести реальный вклад в решение актуальнейшей задачи межкультурной коммуникации и унификации содержания обучения, содействовать повышению результативности учебного процесса, в частности, более эффективному обучению грамматической системе русского языка как иностранного студентами-китайцам.

Очевидная необходимость выявления возможностей опоры на родной язык, предупреждения и преодоления грамматической интерференции при обучении русскому языку в аудитории с китайскими студентами и недостаточная научно-методическая разработанность исследуемой проблемы в теории и практике преподавания русского языка как иностранного обусловили актуальность и значимость реферируемого исследования.

Основной целью исследования является теоретическое обоснование и экспериментальная проверка эффективных приемов и методов предупреждения и преодоления грамматической интерференции (межъязыковой и внутриязыковой) в русской речи студентов-китайцев, позволяющие им повысить коммуникативные компетенции средствами изучаемого языка.

В диссертации соискателя весьма логично продумана и выдвинута рабочая **гипотеза**: овладение студентами-китайцами грамматической системой русского языка будет эффективным и отвечающим современным требованиям, если при обучении данному языку как иностранному опираться на структурно-типологический анализ грамматики русского и китайского языков с использованием приемов и

методов, способствующих предупреждению и преодолению интерферирующего влияния родного языка обучаемых.

Диссертационная работа соискателя Ма Дэу отражает глубину расширения масштабов возникновения и порождения межъязыковой и внутриязыковой интерференции, меры совершенствования преподавания и изучения русского языка как иностранного в вузах, где обучаются иностранные студенты, в том числе, китайские. Позитивная языковая политика Республики Таджикистан на государственном уровне давно признала приоритетным направлением всестороннее преподавание и изучение русского языка. Об этом свидетельствуют Постановления Правительства Республики Таджикистан «О мерах совершенствовании преподавания и изучения русского и английского языков в образовательных учреждениях Республики Таджикистан на период до 2030 года».

Автор исследования целью выбора темы диссертации объясняет некоторыми обстоятельствами, затрудняющими создания эффективной методической системы, способная отвечать требованиям современной задачи в практическом овладении русским языком студентами-китайцами в контексте исследуемой проблематики в вузах страны. Такая методическая система может строиться лишь на основе четкого лингвистического, лингводидактического и психолого-педагогического осмысления процесса преодоления и предупреждения грамматической интерференции как одного из важных вопросов формирования полноценной речевой деятельности обучаемых по русскому языку.

Ведущая организация разделяет мнение диссертанта о том, что в учебном процессе должны быть учтены особенности морфологической и синтаксической структуры русского и китайского языков в целях установления границ порождения межъязыковой и внутриязыковой интерференции в целях предупреждения и преодоления языкового барьера в

русской речи обучаемых. С этой точки зрения, полагает автор диссертации, целесообразно выполнять на занятиях грамматические и лексические упражнения по образцу, заучивать образцы и модели, применять имитационное обучение для предупреждения грамматических ошибок. По мнению автора, базовой стратегией предупреждения интерференционных ошибок в обучении русскому языку как иностранному языку студентов-китайцев является сличение с грамматическими образцами.

Для достижения поставленной цели в диссертации решены следующие **задачи:**

- установлены границы распространения межъязыковой интерференции путем структурно-типологического анализа грамматической структуры и системы русского и китайского языков;

- выявлены механизмы, причины порождения и возникновения грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев;

- изучено реальное состояние преподавания и эффективность обучения грамматике русского языка студентам-китайцам, обучающимся в вузах Таджикистана;

- исследованы особенности грамматического строя русского языка по сравнению с китайским языком в методических целях и целях предупреждения межъязыковой и внутриязыковой грамматической интерференции;

- выявлено состояние обучения русскому языку и типология ошибок в русской речи студентов-китайцев вследствие интерферирующего влияния родного и русского языка (межъязыковая и внутриязыковая интерференция);

- определена природа грамматической интерференции (межъязыковой и внутриязыковой) в речи студентов-китайцев по итогам констатирующего эксперимента;

- разработана методика работы над усвоением грамматических понятий русского языка как иностранного в целях предупреждения грамматической интерференции студентов-китайцев;

- дана оценка эффективности работы по преодолению грамматической интерференции на занятиях русского языка как иностранного для студентов-китайцев.

Автор совершенно логично подходит к выбору методической концепции настоящего исследования. По его мнению, следует провести типологию грамматических ошибок речи студентов-китайцев вследствие лингвистической интерференции с использованием когнитивного подхода. Для этого автор больше опирается на задания рефлексивного характера: работа с синонимичными рядами, задания на уточнение значений грамматических единиц, выявление и исправление ошибок в русской речи с опорой на грамматические особенности двух языков. При таком подходе, методической базой и стратегией предупреждения грамматических ошибок вследствие интерференции становится содержательно-смысловое отношение к изучению русского языка.

В диссертации автор подробно анализирует языковые контакты, факторы и причины порождения грамматической интерференции при обучении русскому языку как иностранному китайских студентов. Глубокому анализу подвергнуты особенности грамматического строя китайского языка по сравнению с русским языком, а также грамматического строя русского языка по сравнению с китайским языком в методических целях и для предупреждения межъязыковой и внутриязыковой грамматической интерференции. Особое место в диссертации занимает методика работы над усвоением грамматических понятий русского языка как иностранного в целях предупреждения грамматической интерференции студентов-китайцев.

Основные научные результаты, полученные соискателем в диссертации:

- впервые на основе сопоставительно-типологического анализа русского и китайского языков разработаны лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-китайцев в целях предупреждения межъязыковой и внутриязыковой грамматической интерференции в речи;

- в учебных материалах рассмотрены и реализованы основные дидактические принципы обучения наиболее трудным разделам грамматики русского языка, обуславливающие интерференцию в русской речи студентов-китайцев;

- впервые выявлены типичные и наиболее устойчивые интерференционные ошибки в русской речи китайских студентов, установлены причины возникновения этих ошибок и определены оптимальные пути прогнозирования, предупреждения и преодоления их;

- представлена научно-обоснованная и экспериментально проверенная методика и система упражнений, способствующие предупреждению межъязыковой и внутриязыковой интерференции в русской речи студентов-китайцев, формированию навыков правильной русской речи;

- экспериментальное исследование показало, что при обучении русскому языку в аудитории с контингентом китайских студентов необходимо учитывать специфику грамматической системы родного (китайского) языка, что имеет принципиальное значение для разработки методики преподавания русского языка как иностранного в целях предупреждения возможных интерференционных ошибок, оптимизации и интенсификации развития речи обучающихся-китайцев, которые изучают русский язык в вузах Таджикистана.

Теоретическая ценность исследования состоит в научном обосновании предлагаемой модели преодоления и предупреждения межъязыковой и внутриязыковой интерференции в русской речи студентов-

китайцев на занятиях по русскому языку с охватом всех ключевых компонентов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо).

Теоретические положения диссертации могут найти применение при разработке специальных курсов по методике преподавания русского языка для студентов-иностранцев высших профессиональных учреждений, обучающихся в Таджикистане.

Практическая значимость диссертационного исследования Ма Дэу определяется тем, что предлагается теоретически обоснованная и экспериментально проверенная методика предупреждения и преодоления грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев. Основные теоретические положения диссертации и разработанная автором методическая система могут быть использованы составителями программ, учебников и учебных пособий по русскому языку для студентов-иностранцев, а также преподавателями вузов страны в практической работе.

Полученные в ходе эксперимента данные о степени сформированности грамматических навыков восприятия и воспроизведения русской речи у студентов-носителей китайского языка констатируют качественные сдвиги в речевой деятельности обучаемых, подтверждают прочное усвоение грамматического материала с учетом особенностей двух языков.

Считаем, что результаты, полученные автором, являются новыми научными знаниями в области методики преодоления и предупреждения грамматической интерференции при обучении русскому языку как иностранному в вузах, где обучаются студенты-китайцы.

Теоретические положения и выводы диссертации, безусловно, являются значительным вкладом в разработку методики преподавания русского языка как иностранного, в формировании речевой деятельности студентов-китайцев, в том числе, выработке грамматических умений и навыков говорения

средствами русского языка. В работе показана обоснованность отбора и выделения грамматических упражнений, способствующих порождению правильной русской речи, речевых конструкций, речевых фраз и речевых действий.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечена полнотой исходных теоретических положений, внутренней непротиворечивостью логики исследования; адекватностью применяемых методов целям и задачам исследования; а также обсуждением результатов исследований на международных, республиканских и внутривузовских конференциях, их одобрения и положительной оценки.

Диссертация вносит существенный вклад в реализации Государственной программы «О мерах совершенствования и преподавания русского и английского языков в образовательных учреждениях Республики Таджикистан на период до 2030 года».

Диссертационное исследование Ма Дзу состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы. Содержание диссертации изложено на 187 страницах компьютерного набора, содержит таблицы, диаграммы. Библиография содержит 115 наименований источников.

Личный вклад соискателя состоит в специальном исследовании проблемы грамматической интерференции, анализа факторов ее отрицательного влияния при обучении русскому языку в китайской аудитории. В исследовании автор добился итогового контроля результативности проведенной работы по предупреждению и преодолению интерференционных грамматических ошибок в речи студентов-китайцев по русскому языку. Особенно речь идет о таких грамматических категориях русского языка, как род и падеж, вид глагола и др.

Диссертантом лично составлены таблицы-образцы, которые оказали неоценимую помощь студентам-китайцам в сознательном усвоении специфических грамматических категорий русского языка – рода, падежа,

видовременных форм глаголов. Благодаря таблицам обучаемые сознательно подошли к различению и пониманию сущности родовых и падежных окончаний, видовых различий глаголов в разных временных формах.

В первой главе диссертации рассмотрена теоретическая обоснованность описания грамматического строя русского языка по сравнению с китайским языком для выявления и предупреждения языковой интерференции. Во второй же главе описаны методические основы предупреждения и преодоления грамматической интерференции на занятиях русского языка как иностранного для студентов-китайцев.

Положения и выводы диссертации свидетельствуют о самостоятельном исследовании автором проблемы грамматической (межъязыковой и внутриязыковой) интерференции при обучении русскому языку студентов-китайцев. Автор подробно изучил материалы результатов научных исследований отечественных, русских и китайских ученых-методистов в контексте исследуемой проблемы. Диссертанту принадлежат теоретические разработки и выводы, содержащиеся в опубликованных 15 научных работах, в том числе – 3 в изданиях из Перечня ведущих рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Диссертация является результатом самостоятельного научного поиска соискателя, где обоснована и разработана методика предупреждения и преодоления грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев.

Соискателем Ма Дэу проведен глубокий анализ избранной проблемы, представлены практические рекомендации, которые могут использоваться в дальнейших исследованиях по проблемам языковой интерференции студентов-иностранцев при обучении русскому языку в условиях языкового и неязыкового вуза, особенно на первоначальном этапе изучения русского языка.

Высоко оценивая диссертационную работу соискателя Ма Дэу, считаем высказать ряд **замечаний и пожеланий**:

1. В диссертации отсутствует анализ программ и учебников в контексте исследуемой проблемы, описания основных трудностей, возникающих при изучении грамматики русского языка как иностранного с учетом особенностей китайского языка.

2. В исследовании следовало бы сформулировать авторское видение о целесообразности создания специального учебника по русскому языку с учетом преодоления и предупреждения грамматической интерференции, так как именно этот раздел русского языка является наиболее трудным аспектом в обучении.

3. В тексте диссертации можно было внести имена ученых Таджикистана, которые вели исследования в данном направлении (Салимов Рустам Давлатович – славянский университет, Турсунов Фаёз Мелибоевич – Таджикский государственный институт языков им. С.Улугзода) и др.

4. Имеются некоторые технические и стилистические погрешности в тексте диссертации.

Однако, указанные недостатки ни в коем случае не снижают высокий уровень диссертационной работы Ма Дэу. Работа выполнена на высоком теоретическом уровне, отличается масштабным решением поставленных в ней задач, оригинальностью суждений и логических умозаключений автора.

Автореферат отражает основное содержание диссертации. Полученные в ходе исследования результаты нашли отражение в 2 учебно-методических пособиях, в 13 научных статьях, опубликованных в сборниках научных работ, в материалах Международных научных конференций и рецензируемых изданий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертация Ма Дэу - «Основы развития речевой деятельности студентов-китайцев в системе обучения русскому речевому общению»,

представленная на соискание ученой степени ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование) представляет собой научно-квалификационную работу, выполненную на высоком научном уровне, содержащую новые научные результаты и положения, решающие значимую для методики преподавания русского языка как иностранного, в частности, для студентов-китайцев, обучающихся в вузах Таджикистана.

Диссертационная работа соответствует паспорту специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование) и отвечает требованиям, предъявляемым Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан к диссертациям согласно Положению о диссертационном совете, утвержденного Постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года №267, а ее автор Ма Дзу достоин присуждения ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование).

На заседание научно-теоретического семинара кафедры методики преподавания русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни от 28 сентября 2022 года (протокол №1) Ма Дзу выступила с докладом: «Методика преодоления и предупреждения грамматической интерференции при обучения русскому языку иностранных студентов», ответила на вопросы об особенностях грамматического строя русского и китайского языков (руководитель научно-теоретического семинара, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры Тошова Барно Рузикуловна).

Отзыв составлен заведующей кафедрой методики преподавания русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни, кандидатом педагогических наук, и.о. доцента Ниятбековой Абрезой Юсуфбековной.

Отзыв обсужден и одобрен на заседание кафедры методики преподавания русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни от 01 октября 2022 года, протокол №3.

Председатель научно-теоретического семинара

кафедры методики преподавания русского языка
и литературы Таджикского государственного
педагогического университета им. Садриддина Айни

кандидат педагогических наук

Тошова Барно Рузикуловна

Заведующая кафедрой методики преподавания
русского языка и литературы

Таджикского государственного педагогического
университета им. Садриддина Айни,

кандидат педагогических наук,

и.о. доцента

Ниятбекова Абреза Юсуфбековна

04.10.2022 г.

Контактная информация:

Адрес: 734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 121

Телефон: +992 93 548 49 11 (моб.)

Электронный адрес: n-abreza @ mail.ru

Подписи Тошовой Б.Р. и Ниятбековой А.Ю. заверяю:

Начальник УК и спецчасти

ТГПУ им. Садриддина Айни



Мустафозода А.